



informationen zur deutschdidaktik
Zeitschrift für den Deutschunterricht
in Wissenschaft und Schule

übergesetzt

Sprachmittlung und Translation im Deutschunterricht

Herausgegeben von
Hajnalka Nagy und Johannes Odendahl

Heft 1-2023
47. Jahrgang

Für Elisabeth

Editorial

HajNALKA NAGY, JOHANNES ODENDAHL: <i>Editorial</i>	5
--	---

Magazin

<i>Kommentar</i> STEFAN KRAMMER: Lehrplan neu: eine Chance für die Literatur?	121
<i>ide empfiehlt</i> HAJNALKA NAGY: A. Bombitz, C. Leitgeb, L. M. Vosicky (Hg., 2022) <i>Frachtbriefe</i>	124
<i>Neu im Regal</i>	126

Übersetzen – zu einem wandernden und sich wandelnden Phänomen

SEBASTIAN DONAT: Literarische Übersetzung – kulturelle Übersetzung. Ein Versuch der Synthese (mit Blick auf Nachbildungen des Ghasels in der deutschsprachigen Dichtung der Goethezeit).....	13
THOMAS HAINSCO: Voraussetzungen für Übersetzbarkeit. Sprachphilosophische Überlegungen zu der Verbindung zwischen Sprache, Fremdsprache und Welt	26

Transformationen und Metamorphosen

ESTHER KILCHMANN: Zwischen den Sprachen. Mehrsprachigkeit und Spiele mit Übersetzung in der Literatur	35
BRIGITTE RATH: Nicht-einsprachig unterrichten. Uljana Wolfs <i>dust bunnies</i>	44
JOHANNES ODENDAHL: Vereinfachen? Übersetzen! Zur verständnisfördernden Bearbeitung kanonisierter Schullektüren	54
LENA CATALDO-SCHWARZL: Was heißt das in deiner Sprache? Zur Bedeutung des Übersetzens im Rahmen des Translanguaging-Ansatzes in der Schule.....	64

Brücken schlagen. Übersetzen und Vermitteln in der Praxis

DOMINIK SRIENC: Nur Bahnhof verstehen oder nicht verstehen? Ein Praxisbeispiel über die kollektive Übersetzung eines ungarischen Gedichts als produktive Übung im Nicht-Verstehen.....	73
MARTINA LIEDKE: Aufgabe: Mediation. Zum Potential von Sprachmittlungsaufgaben im Deutschunterricht	84
ANNETTE KIEWER: Zwischen allen Stühlen. Komparatistischer Literaturunterricht mit Regionalliteratur.....	95
LEA GRIMM: Übersetzte Bilderbücher aus Asien als Ausgangspunkt für kulturelles Lernen in der Primarstufe. Ein Vorschlag für die Unterrichtspraxis.....	104

Service

LAURA PUCK-OLIPP: Übersetzungen im Deutschunterricht. Bibliographische Notizen	113
---	-----